

La mia vit?è sì fort?e dura e fera

Repertorio: RMS, 59:1

Manoscritti e stampe: Vaticano latino 3793, c. 22v (V);

Banco rari 217, cc. 21r-v (P);

La Poetica, Trissino 1529, c. 51v (Triss)

Metrica: a11 b11, a11 b11, a11 b11; c8 d7 c7 (c)d4+7 (o 5+7). Canzone di cinque singulars di dieci versi ciascuna. Fu lo stesso Dante, con ogni probabilità, in *Dve* II x, 4 ad aver in mente questo componimento di Guido per la rarissima tripartizione della fronte; si segnala ancora, unico esempio nella sua produzione lirica, l'assenza della *combinatio*, da considerarsi forse evidenza palese del genere della *canzonetta*, cui soccorre la stessa infrequente struttura metrica e la designazione di genere al verso 41. Il primo verso della sirma, differente nei due testimoni laterali del componimento, è settenario per Panvini e ottonario per Contini e Antonelli; Calenda opta per la seconda ipotesi, giustificando i necessari interventi testuali in sede di commento.

- letto 947 volte

Tradizione manoscritta

- letto 598 volte

CANZONIERE P

- letto 517 volte

Riproduzione fotografica



- letto 317 volte

Edizione diplomatica

Mess(er) Guido iudice dalecolonne

L Amia vite si forte dura efera: keo n posso uiuere ne mor?e
An?i distrugo come alfoco cera: esto como ke n si po s?tire.
Escito s? de seno auere e sono incuminciato ainfolli?.
Ma ben mi poria campare quella p cui mauene tucto
questo penare p bene amare lo meo cor si ritene.

Mer?e faria sella maiutasse: da keo p lei son cosi giudicato.
Equalke bon conforto mi donasse: ke eo no fosse cosi alapidato.
Peccato faria sella mi lassasse. esser si fortemente condempinato.
Keo no mi trouo aiuto ne ki midar conforto: undeo sono ismar
ruto euenuto ne sono amal porto.

Se madonna sauesse li martiri : elitormenti laueo sono intrato.
ben credo ke mi darea lo suo amore: keo lo si fortemente goliato.
piu di nullaltra cosa mistan core: si keo nono riposo inullo lato.
Tanto miten distrecto keo nono bailia sto comomo sconficto s?
?a dicto sono in malauia.

Or confiragio oilasso adolorato: keo nō trouo kuni consilliare.
Ditanto mondo quantagio cercato: nullo consillio no posso trouae.
• letto 450 volte

Senō quella kaualore: didarme morte euita sença nullo tenore:
lo suo amore me manna saporita.

Edizione diplomatico-interpretativa

Va cançonetta fresca enouella: aquella ke ditucte lacorona.

~~Euasaluta quellalta donçella. dikeo son seruo dela sua psona.~~

~~Strofa 1 P.jpg~~ **Strofa 1 P.jpg** honore questo facella: tragami dele pene kemidona.

~~Efaria caunosçença: da ke ma cosi preso: no mi lassi impdença: keo~~

~~nono sciença intal dogla mamiso.~~

Messer Guido Udice Dale Colonne

La mia vit? è si forte dura e fera
keo n posso vivere nè morire
an?i distrugo come al foco cera
e sto como ke non si po sentire.
Escito sono de seno avere
e sono incuminciato a infollire
ma ben mi poria campare
quella per cui mauene
tucto questo penare
per bene amare - lo meo cor si ritene

Strofa 2 P.jpg

Image not found

https://photos-4.dropbox.com/t/2/AADsfH4-o-s2QoZrNo8mCpaGL0UU5CjEIEB222BKdleWuw/12/716430851/jpeg/32x32/1/_/1/2/Strofa%202%20P.jpg/EICfmfIHGFIAi

Mer?e faria sella m aiutasse
da keo per lei son cosi giudicato
e qualke bon conforto mi donasse
ke eo non fosse cosi alapidato .
Peccato faria sella mi lassasse
esser si fortemente condempinato
keo non mi trovo aiuto
ne ki mi dar conforto
un deo sono ismarruto e venuto
ne sono a mal porto.

Strofa 3 P.jpg

Image not found

https://photos-3.dropbox.com/t/2/AAAMpFWZcrrTc7awXRVPMinvVXmh4cmABLp19zlo-X2I8ow/12/716430851/jpeg/32x32/1/_/1/2/Strofa%203%20P.jpg/EICfmfIHGFgAigC/

Se madonna sapesse li martiri
e li tormenti la veo sono intrato
ben credo ke mi darea lo suo amore
keo lo si fortemente goliato.
Piu di null?altra cosa mi stan core
si keo non ho riposo i[n] nullo lato
tanto mi ten distrecto
keo non ho baillia
sto com?omo sconficto - sen?a dicto
sono in mala via.

Strofa 4 P.jpg

Image not found

https://photos-2.dropbox.com/t/2/AAAQo2kt2mb6HKEyJf0IVShajxfT0CtspXYxsawfvsFJxQ/12/716430851/jpeg/32x32/1/_/1/2/Strofa%204%20P.jpg/EICfmfIHGFgAigC/

Or con firagio oi lasso adolorato,
k?eo non trovo ku ni consilliare.
Di tanto mondo quant?agio cercato,
nullo consillio non posso trovare.
Se non quella k?a valore:
di darne morte e vita
sença nullo tenore.
Lo suo amore - me manna saporita.

Strofa 5 P.jpg

Image not found

https://photos-1.dropbox.com/t/2/AAAAtaEf6dvmAnVKr4PPike4uj7tLYDQtZwjW7xyca9IP9Q/12/716430851/jpeg/32x32/1/_/1/2/Strofa%205%20P.jpg/EICfmfIHGFgAigC/

Va? cançonetta fresca e novella,
a quella ke di tucte la corona.
E va?, saluta quell?alta donçella,
dì k?eo son servo de la sua persona.
E dì ke per suo honore questo fac?ella;
tragami dele pene ke mi dona.
E faria caunoscença;
da ke m?a cosi preso
no mi lassi imperdença.
K?eo non o sciença ? in tal dogla m?a miso.

- letto 389 volte

CANZONIERE V

- letto 503 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/La%20mia%20vita%2C%20Vaticano.jpg>



- letto 358 volte

Edizione diplomatica

Strofa 1.jpg

Image not found

https://photos-6.dropbox.com/t/2/AABIVlcQDAfFHHdtQz881oSinhXx0E9Ea2gr1mn03QIMhw/12/716430851/jpeg/32x32/1/_/1/2/Strofa%201.jpg/EICmfIHGFfgAigC/yeL

La mia vita esiforte edura efera /
chio non possa neuiuere nemorire /
anzi distrugo come foco ciera /
esto comomo chenosi puo sentire /
euscito sono delsen(n)o laouvera /
ecominciato sono adimfollire /
mabene miporia campare /
quella perchui mauene /
tuto questo penare /
p(er) Bene amare /
lomio core siritene /

Strofa 2.jpg

Image not found

https://photos-6.dropbox.com/t/2/AABnG3W5pnRME-sOEaPTZ5_2A0EVCmXTP__K2EJ6edIq_w/12/716430851/jpeg/32x32/1/_/1/2/Strofa%202.jpg?ICfmfIHGFIgAigC/

Merze faria sedella maiutasse /
da chio p(er) lei sono cosi giudicato /
equale cheBono com forto madonasse /
chio nomfosse cosi alapidato /
peccato faria sedella milasasse /
eser sifortemente condanato /
cadeo non trouo aiuto /
ne che mi dare conforto /
undio sono ?..... /
nosono amale portto /

Strofa 3.jpg

Image not found

https://photos-5.dropbox.com/t/2/AAC379D8fWdg3g3htm0QRtmwAXJQrfcCOoZQOo18l0qkig/12/716430851/jpeg/32x32/1/_/1/2/Strofa%203.jpg?EICfmfIHGFIgAigC/CxByR

Semadonna sapesse lomartore /
elitormenti laove sono tirato /
Bene credo che mi daria losuo amore /
chielo siforte mente goleato /
piu dinullaltra cosa mistancore /
sichio nono riposo jnesulato /
tanto mitiene distretto /
chio nono Ballia /
sto comomo scomfitto /
sanza ditto /
sono jnmala via /

Strofa 4.jpg

Image not found

https://photos-4.dropbox.com/t/2/AAD08EYOvrTIQ1fphfGqzcgmn3q-eVsBDC8yjBpRjJ738g/12/716430851/jpeg/32x32/1/_/1/2/Strofa%204.jpg?EICfmfIHGFIgAigC/CxByR

Or come faragio lasso adolorato/
chedio nontrouo chimi comsigliare/
Diquanto mondo quantagio cercato/
nullo comsiglio nomposso trouare/
atuti imiei amici sono andato/
dicono che non mi possono aiutare/
seno quella caualore/
Didarmi morte evita/
Senza nullo tenore/
losuo amore - me manna saporita/

Strofa 5.jpg

Image not found

https://photos-6.dropbox.com/t/2/AACrsE3ZE1aQlb2aTDWmX9jMbxLEfAThTOMjIaxTpYLIw/12/716430851/jpeg/32x32/1/_/1/2/Strofa%205.jpg/EICfmfIHGFgAigC/g

Va canzonetta fresca enouella/
aquella chedi tute dacorona/
e va saluta quella alta donzella/
Di chio sono seruodelasua p(er)sona/
edi che p(er) suo onore questo faccia ella/
tragami dale pene chemi dona/
Eseria gran canoscenza/
Dachema cosi preso/
nonmi lasci imp(er)denza/
chio nono scienza - Intale dolglia ma miso/

- letto 447 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Strofa 1.jpg

Image not found

https://photos-6.dropbox.com/t/2/AABIVicQDAfFHHdtQz881oSinhXx0E9Ea2gr1mn03QIMhw/12/716430851/jpeg/32x32/1/_/1/2/Strofa%201.jpg/EICfmfIHGFgAigC/yeL

La mia vita è si forte e dura e fera
ch?io non possa nè vivere nè morire,
anzi distrugo come foco ciera.
E sto com?omo che no si può sentire,
e uscito sono del senno là ouv?era,
e cominciato sono ad imfollire.
Ma bene mi poria campare
quella per chui m?avene
tuto questo penare;
per bene amare - lo mio core si ritene.

Strofa 2.jpg

Image not found

https://photos-6.dropbox.com/t/2/AABnG3W5pnRME-sOEaPTZ5_2A0EVCmXTP__K2EJ6edIq_w/12/716430851/jpeg/32x32/1/_/1/2/Strofa%202.jpg/EICfmfIHGFgAigC/

Merzè faria sed ella m?aiutasse,
da ch?io per lei sono così giudicato;
e quale che bono conforto ma donasse
ch?io nom fosse così alapidato.
Peccato faria sed ella mi lasasse
eser si fortemente condanato
Cad?eo non trovo aiuto
nè chi mi dare conforto,
und?io sono ??... - no sono amale portto.

Strofa 3.jpg

Image not found

https://photos-5.dropbox.com/t/2/AAC379D8fWdg3g3htr0QRtmwAXJQrfcCOoZQOo18l0qkig/12/716430851/jpeg/32x32/1/_/1/2/Strofa%203.jpg/EICfmfIHGFIgAigC/CxByR

Se madonna sapesse lo martore
e li tormenti là ove sono tirato,
bene credo che mi daria lo suo amore,
ch?ielo sì fortemente goleato.
Più di null?altra cosa mi stan core
sì ch?io non o riposo jnesulato;
tanto mi tiene distretto
ch?io non o ballia.
Sto com?omo scomfitto, - senza ditto:
sono jn mala via.

Strofa 4.jpg

Image not found

https://photos-4.dropbox.com/t/2/AAD08EYOvrTIQ1fphfGqzcgmn3q-eVsBDC8yjBpRjJ738g/12/716430851/jpeg/32x32/1/_/1/2/Strofa%204.jpg/EICfmfIHGFIgAigC/CxByR

Or come faragio lasso adolorato,
ched io non trovo chi mi comsigliare?
Di quanto mondo quant?agio cercato
nullo comsiglio nom posso trovare:
a tuti i miei amici sono andato,
dicono che non mi possono aiutare,
se no quella c? ha valore
di darmi morte e vita
senza nullo tenore:
lo suo amore - m?è manna saporita.

Strofa 5.jpg

Image not found

https://photos-6.dropbox.com/t/2/AACrE3ZE1aQlb2aTDWmX9jMbxLEfAThTOMj1axTpYLIw/12/716430851/jpeg/32x32/1/_/1/2/Strofa%205.jpg/EICfmfIHGFIgAigC/CxByR

Va?, canzonetta fresca e novella,
a quella ch'è di tute da corona,
e va? saluta quella alta donzella,
di ch'io sono servo de la sua persona
e di? che per suo onore questo faccia ella:
tragami da le pene che mi dona,
e seria gran canoscenza,
da che m'ha così preso,
non mi lasci imperdenza
ch'io non ho scienza ? In tale dolglia m'ha miso.

- letto 403 volte

Edizioni

- letto 322 volte

Calenda 2008

I

La mia vit'è sì fort'e dura e fera
ch'eo non posso vivere né morire,
anzi distrugo come al foco cera
e sto com'on che non si pò sentire;
escito son del senno là uv'era
e sono incuminciato a infollire:
ma ben mi poria campare
quella per cui m'avene
tutto questo penare:
per bene amare lo meo cor si ritene.

II

Merzè faria s'ella m'aiutasse,
da ch'eo per lei son così giudicato,
e qualche bon conforto mi donasse,
che eo non fosse così alapidato.
Peccato faria s'ella mi lassasse
esser sì fortemente condannato,
cad eo no mi trovo aiuto
né chi mi dar conforto,
und'eo sono ismarruto
e venuto ne son a mal porto.

III

Se madonna sapesse lo martore
e li tormenti là 'v'eo sono intrato,
ben credo che mi darea lo suo amore,
ch'eo l'ò sì fortemente goliato
più di null'altra cosa mi sta 'n core;
sì ch'eo non ò riposo i-nullo lato:
tanto mi tene distretto
sì ch'eo non ò bailia,
sto com'omo sconfitto,
senza dritto sono in mala via.

IV

Or com' faraggio, oi lasso adolorato,
ch'eo non trovo che mi consigliare?
Di tanto mondo quant'aggio cercato
nullo consiglio non posso trovare:
a tuti li miei amici sono andato,
dicon che no mi possono aiutare,
se non quella ch'à valore
di darne morte e vita
senza nullo tenore:
lo suo amore m'è manna saporita.

V

Và, canzonetta fresca e novella,
a quella ch'è di tutte la corona;
e và saluta quall'alta donzella,
dì ch'eo son servo de la sua persona,
e dì che per suo onor questo fac'ella:
tragàmi de le pene che mi dona,
e faria gran caunoscenza;
da che m'à così preso,
no mi lassi in perdenza,
ch'eo non ò scienza, in tal doglia m'à miso.

- letto 302 volte

Stampe antiche

- letto 443 volte

La Poetica di M. Giovan Giorgio Trissino (Tr)

- letto 321 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/La%20mia%20vita%2C%20Trissino.png>



- letto 264 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/la-mia-vit%E2%80%99%C3%A8-s%C3%AC-fort%E2%80%99e-dura-e-fera>